

# MARROCOS-PORTUGAL

## Portas do Mediterrâneo



# MARROCOS-PORTUGAL

## Portas do Mediterrâneo

NO ÂMBITO DA V CIMEIRA LUSO-MARROQUINA

Setembro

1999

TÂNGER

*Museu de Arte Contemporânea*

COM O ALTO PATROCÍNIO DE SUAS EXCELÊNCIAS  
OS PRIMEIROS MINISTROS  
DE PORTUGAL  
E DO REINO DE MARROCOS



COMISSÃO NACIONAL  
PARA AS COMEMORAÇÕES  
DOS DESCOBRIMENTOS  
PORTUGUESES

Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses

*comissário-geral*  
Joaquim Romero Magalhães

*coordenadores-adjuntos*  
Ana Maria Rodrigues  
Joaquim Soeiro de Brito

*vogais da comissão executiva*  
Fernando de Jesus Fernandes  
João Paulo Salvado  
Jorge Santos Alves

## catálogo

*realização*

Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses

*produção*

Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses  
Ministério dos Assuntos Culturais do Reino de Marrocos

*comissariado científico*

Cláudio Torres  
Mehdi Zouak  
Santiago Macías

*coordenação editorial*

Maria da Conceição Amaral

*autores de textos*

António Borges Coelho  
Badia Bekkache  
Cláudio Torres  
Conceição Lopes  
Isabel Cristina Fernandes  
Joaquim Boiça  
João Soeiro de Carvalho  
José Alberto Alegria  
Mehdi Zouak  
Santiago Macías

*design gráfico*

tvm designers

*secretariado*

Sandra Paula Cruz

*tradução*

Ahmed Mahfoud (*coordenação*)  
Abderrahmane Benlahmar, Fátima Azóia  
Mustapha Haddad, Nadia Bentahar  
Rachid Barhoune

*revisão*

Ahmed Mahfoud  
Fátima Azóia  
Mehdi Zouak

*pré-impressão*

Policor

*impressão*

Gráfica Maiadouro

ISBN 972-8325-89-4 / DEP. LEGAL N.º 139742/99

## exposição

### *realização*

Comissão Nacional para as Comemorações  
dos Descobrimentos Portugueses

### *produção*

Comissão Nacional para as Comemorações  
dos Descobrimentos Portugueses

Ministério dos Assuntos Culturais do Reino de Marrocos –  
Direcção do Património Cultural

Centro do Património Luso-Marroquino

### *coordenação*

Ana Maria Rodrigues  
Abdelaziz Touri

### *comissariado científico*

Cláudio Torres  
Mehdi Zouak  
Santiago Macías

### *comissária executiva*

Maria da Conceição Amaral

### *consultores*

Abdelaziz Chahbar  
António Borges Coelho  
Maria da Conceição Lopes  
Isabel Cristina Ferreira Fernandes  
Joaquim Boiça  
João Soeiro de Carvalho

### *design de arquitectura*

Darquiterra - José Alberto Alegria

### *design gráfico*

tvm designers

*conservador do Museu de Arte Contemporânea de Tânger*

Abdelazizi Idrissi

### *secretariado técnico*

Sandra Paula Cruz

### *projecto de iluminação*

Vitor Vajão

### *construção e montagem*

Construções Sampaio

### *coordenação da montagem*

Cláudio Torres  
Maria da Conceição Amaral  
Mehdi Zouak  
Santiago Macías

### *equipa técnica de montagem*

Abdelaziz Idrissi  
Abdellatif Boudjai  
Hamza Ouassini  
João Gabriel Isidoro  
Luís Campos  
Pedro Moreira  
Nadia Laroussi  
Rui Patarrana

### *gabinete de imprensa e divulgação*

Ana Soromenho  
Inácio Videira

### *restauração*

Alice Guedelha  
Hamza Ouassini  
Manuel Passinhas da Palma

### *maquete de Mazagão*

Nadia Harrous

### *transporte*

Ministério da Defesa Nacional

### *seguros*

Ocidental Seguros

### COLABORAÇÃO

**Embaixada de Portugal em Rabat**

**Embaixada do Reino de Marrocos em Lisboa**

**Gabinete de Relações Internacionais do Ministério  
da Cultura de Portugal**

**Instituto Português do Património Arquitectónico**

**Ministério da Defesa Nacional**

**Museu de Arte Contemporânea de Tânger**

a u d i o v i s u a l

*conceptualização*

Cláudio Torres  
Mehdi Zouak  
Santiago Macías

*coordenação executiva*

Jorge Murteira  
Mehdi Zouak

*realização*

Camilo Azevedo

*câmara*

Jorge Meireles

*edição*

Rui Madruga

*pós-produção audio*

Ari de Carvalho

*consultor*

João Soeiro de Carvalho

*agradecimentos*

Azzedine Kara, Ahmed Mahfoud,  
Amélia Fonseca, Maria Martins Fialho,  
Mariana Ferreira Félix, Mohamed Alem,  
Nouveddine Sefsafi, Ressurreição Rolão,  
João Toscano, Tia Visitação

VIDEOGRAMA AL-MUTAMIDE

*realização*

Maria Júlia Fernandes

*produção*

Alice Milheiro  
Ana Pita

*edição e pós-produção video*

Pedro Marcelino

*pós-produção audio e sonoplastia*

António Garcia

*imagem*

José Carlos Ramalho

*locução*

Jorge Moreira

*tradução*

Antoinette Luckacs  
Nadia Bentahar